

# Luk

## Chapter 1

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν  
เนื่อง-จาก หลาย-คน พยายาม เรียบ-เรียง เรื่อง-ราว เกี่ยว-กับ (ussda)  
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)  
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,  
สำเร็จ-แล้ว ใน เรา เหตุการณ์  
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

เพราะว่ามีหลายคนได้ลงมือเพื่อเรียบเรียงเรื่องราวของสิ่งเหล่านั้น ซึ่งเป็นที่เชื่อได้อย่างแน่นอนในท่ามกลางเราทั้งหลาย

2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται  
ตามที่ มอบ-ไว้ เรา (ussda) ตั้ง-แต่ แรก ผู้-เห็น-ด้วย-ตา และ ผู้-รับ-ใช้  
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#) [G5257](#)  
γενόμενοι τοῦ λόγου,  
เป็น ของ พระ-วจนะ  
[G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)

เหมือนอย่างที่เราได้มอบสิ่งเหล่านั้นไว้แก่พวกเรา ผู้ซึ่งตั้งแต่แรกเป็นพวกสักขีพยาน และเป็นพวกผู้รับใช้ของพระวจนะนั้น

3 ἔδοξε κάμοι, παρακολουθήκоти ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι  
เห็น-ด้ ข้า-พระองค์-ด้วย ิด-ตาม-อย่าง-ใกล้ชิด ตั้ง-แต่-แรก ทุก-สิ่ง อย่าง-ถูก-ต้อง ตาม-ลำดับ ท่าน  
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#) [G2517](#) [G4771](#)  
γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,  
เขียน ท่าน-ผู้-ประเสริฐ เทโอฟิลัส  
[G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

ข้าพเจ้าเห็นว่าเป็นการดีเช่นกัน โดยได้มีความเข้าใจอย่างสมบูรณ์แบบเกี่ยวกับสิ่งสารพัดมาตั้งแต่ต้น ที่จะเขียนถึงท่านตามลำดับ เรียบท่านเรโอฟิลัส ที่เคารพอย่างสูง

4 ἵνα ἐπιγινώσκῃς περὶ τῶν κατηγορηθῆς, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.  
เพื่อ ท่าน-จะ-รู้ เกี่ยว-กับ สิ่ง-ที่ ท่าน-ได้-รับ-สั่ง-สอน ถ้อย-คำ (ซึ่ง) ความ-แม่-นอน  
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

เพื่อท่านจะได้ทราบถึงความแม่นอนของเรื่องราวเหล่านั้น ซึ่งในสิ่งเหล่านั้นท่านได้รับคำสั่งสอนมาแล้ว

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις,  
เกิด-ขึ้น ใน (ซึ่ง) วัน เฮอร์โอด กษัตริย์ แห่ง ยูดาเยา ปุโรหิต คน-หนึ่ง  
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)  
ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνῆ αὐτοῦ ἑκ τῶν  
ชื่อ เศคาริยาห์ จาก วน อับบิยาห์ และ ภรรยา เขา จาก (ussda)  
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)  
θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.  
ธิดา อาโรน และ (ซึ่ง) ชื่อ ของ-นาง เอลิซาเบธ  
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

ในรัชกาลของเฮอร์โอด กษัตริย์แห่งยูเดีย มีปุโรหิตคนหนึ่งชื่อ เศคาริยาห์ อยู่ในเวรของอับบิยาห์ และภรรยาของท่านอยู่ในพวกบุตรสาวของอาโรน และชื่อของนางคือ เอลิซาเบธ

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν  
 เป็น แต่ ขอบ-ธรรม ทั้ง-สอง เฉพาะ-พระ-พักตร์ (ของ) พระเจ้า ดำเนิน ใน  
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#)

และเขาก็ทั้งสองเป็นคนชอบธรรมต่อพระพักตร์พระเจ้า โดยดำเนินตามบรรดาพระบัญญัติและกฎทั้งสิ้นขององค์พระผู้เป็นเจ้าอย่างไร้ที่ติ

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ  
 และ ไม่ มี พวก-เขา บุตร เพราะ เป็น (ฝ่าย) เอลิซาเบธ เป็น-หมัน และ  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)

ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.  
 ทั้ง-สอง ล่วง-วัย ใน (ซึ่ง) วัน ของ-พวก-เขา เป็น  
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

และเขาก็สองไม่มีบุตร เพราะว่าเอลิซาเบธเป็นหมัน และบัดนี้เขาก็ทั้งสองก็อายุมากแล้ว

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας  
 เกิด-ขึ้น แต่ ใน (ช่วง) ทำ-หน้าที่-ปุโรหิต เขา ใน (ซึ่ง) ลำดับ แห่ง เวร  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#) [G2183](#)

αὐτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ,  
 ของ-เขา ต่อ-หน้า (ของ) พระเจ้า  
[G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

และต่อมา ขณะที่เศคาริยาห์ทำหน้าที่ปุโรหิตต่อพระพักตร์พระเจ้า ตามลำดับเวรของท่าน

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι, εἰσελθὼν  
 ตาม (ซึ่ง) ธรรมเนียม ของ การ-เป็น-ปุโรหิต จับ-ฉลาก-ได้ (ที่-จะ) เผา-เครื่อง-หอม เข้า-ไป  
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#) [G1525](#)

εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.  
 ใน (ซึ่ง) พระ-วิหาร ของ องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า  
[G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

ตามธรรมเนียมของท่านปุโรหิต สลากของท่านคือให้เผาเครื่องหอมบูชาเมื่อท่านเข้าไปในพระวิหารขององค์พระผู้เป็นเจ้า

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἕξω τῆς ὥρας  
 และ ทั้ง-หมด (ซึ่ง) ผู้-คน กำลัง ของ ประชาชน อธิษฐาน ข้าง-นอก (ใน) เวลา  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)

τοῦ θυμιάματος,  
 ของ เครื่อง-หอม  
[G3588](#) [G2368](#)

และบรรดาประชาชนเป็นอันมากก็อธิษฐานอยู่ภายนอกในเวลาแห่งการเผาเครื่องหอมนั้น

11 ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
 ปรากฏ แต่ เขา ทูต-สวรรค์ องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ยืน-อยู่ ทาง เบื้อง-ขวา ของ  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος,  
 แท่น-บูชา ของ เครื่อง-หอม  
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)

และทูตสวรรค์องค์หนึ่งขององค์พระผู้เป็นเจ้ามาปรากฏแก่ท่าน โดยยืนอยู่ข้างขวาแท่นบูชาแห่งเครื่องหอม

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ’ αὐτόν.  
และ ตก-ใจ เศคาริยาห์ เห็น และ ความ-กลัว ตก-ลง บน เขา  
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

และเมื่อเศคาริยาห์เห็นทูตสวรรค์องค์นั้นแล้ว ท่านก็ตกใจ และความกลัวก็ตกมาสู่ท่าน

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη  
กล่าว แต่ ต่อ เขา (ฝ่าย) ทูต-สวรรค์ อย่า กลัว เศคาริยาห์ เพราะ ทรง-ฟัง-แล้ว  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#) [G1522](#)

ἢ δέησίς σου, καὶ ἢ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει βίον σοι,  
(ซึ่ง) คำ-วิงวอน ของ-ท่าน และ (ซึ่ง) ภรรยา ของ-ท่าน เอลิซาเบธ จะ-ให้-กำเนิด บุตร-ชาย ท่าน  
[G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#) [G4771](#)

καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.  
และ จะ-เรียก (ซึ่ง) ชื่อ ของ-เขา โยฮัน  
[G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

แต่ทูตสวรรค์องค์นั้นกล่าวแก่ท่านว่า อย่ากลัวเลย เศคาริยาห์เอ๋ย เพราะว่าได้ทรงฟังคำอธิษฐานของท่านแล้ว และภรรยาของท่าน คือนางเอลิซาเบธ จะคลอดบุตรชายคนหนึ่งแก่ท่าน และท่านจะตั้งชื่อของบุตรนั้นว่า ยอห์น

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει  
และ จะ-เป็น ความ-ยินดี ท่าน และ ความ-ปรีดียินดี และ หลาย-คน ที่ (ซึ่ง) กำเนิด  
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1078](#)

αὐτοῦ χαρήσονται;  
ของ-เขา จะ-ชื่น-ชม-ยินดี  
[G0846](#) [G5463](#)

และท่านจะมีความปรีดาและยินดี และคนเป็นอันมากจะเปรมปรีดีในการเกิดของบุตรนั้น

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ  
จะ-เป็น เพราะ ยิ่ง-ใหญ่ เฉพาะ-พระ-ພັກຕຣ (ของ) องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า และ เหล้า-องุ่น และ  
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#)

σῆκερα οὐ μὴ πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἕτι ἐκ  
เครื่อง-ดื่ม-เมา ไม่ (จะ) ดื่ม และ พระวิญญาณ บรมสุกดิ์ จะ-เต็ม-เปี่ยม ตั้ง-แต่ จาก  
[G4608](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#)

κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.  
ครรภ์ มารดา ของ-เขา  
[G2836](#) [G3384](#) [G0846](#)

เพราะว่าเขาจะเป็นใหญ่ในสายพระเนตรขององค์พระผู้เป็นเจ้า และจะไม่ดื่มน้ำองุ่นหรือสุราเลย และเขาจะเต็มเปี่ยมด้วยพระวิญญาณบรมสุกดิ์ตั้งแต่ครรภ์มารดาของเขา

16 καὶ πολλοὺς τῶν βίων Ἰσραὴλ ἐπεστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν  
และ หลาย-คน ใน บุตร อิสราเอล จะ-นำ-กลับ มา-หา องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า (ซึ่ง) พระเจ้า  
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

αὐτῶν.  
ของ-พวก-เขา  
[G0846](#)

และลูกหลานของอิสราเอลหลายคน เขาจะนำให้หันกลับมาหาองค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของเขาทั้งหลาย

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει  
 และ เยา-เอง จะ-ไป-ก่อน เฉพาะ-พระ-พักตร์ ของ-พระองค์ ใน จิต-วิญญาณ และ ฤทธิ์-อำนาจ  
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#)

Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει  
 เอเสียห์ หัน-กลับ จิต-ใจ บิดา มา-หา บุตร และ ผู้-ไม่-เชื่อ-ฟัง ใน สติ-ปัญญา  
[G2243](#) [G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#)

δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.  
 คน-ชอบ-ธรรม เตรียม องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ประชาชน พร้อม-แล้ว  
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

และเขาจะนำหน้าพระองค์ในจิตวิญญาณและฤทธิ์เดชของเอเสียห์ เพื่อหันใจของพ่อทั้งหลายให้เข้าหาลูก ๆ และคนที่ไม่เชื่อฟังให้เข้าหาสติปัญญาของคนชอบธรรม เพื่อจัดเตรียมชนชาติหนึ่งไว้ให้สมแก่องค์พระผู้เป็นเจ้า

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο?  
 และ กล่าว เศคาริยาห์ ต่อ (ซึ่ง) กูต-สวรรค์ โดย-อะไร จะ-รู้ สิ่ง-นี้ นี้  
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#)

ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν  
 ข้า-พระองค์ เพราะ เป็น ชรา และ (ซึ่ง) ภรรยา ของ-ข้า-พระองค์ ล่วง-วัย ใน  
[G1473](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.  
 (ซึ่ง) วัน ของ-นาง  
[G3588](#) [G2250](#) [G0846](#)

และเศคาริยาห์จึงกล่าวแก่กูตสวรรค์ว่า ข้าพเจ้าจะทราบสิ่งนี้ได้อย่างไร เพราะข้าพเจ้าเป็นคนชราแล้ว และภรรยาของข้าพเจ้าก็อายุมากแล้ว

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ  
 และ ตอบ (ฝ่าย) กูต-สวรรค์ กล่าว เขา เรา คือ กาบรีเอล (ผู้)  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ  
 ยืน-อยู่ เฉพาะ-พระ-พักตร์ (ของ) พระเจ้า และ ถูก-ส่ง-มา พูด πุด กับ ท่าน และ  
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐναγγέλισασθαί σοι ταῦτα.  
 นำ-ข่าว-ดี ท่าน สิ่ง-เหล่านี้  
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

และกูตสวรรค์นั้นจึงตอบและกล่าวแก่ท่านว่า ข้าคือกาบรีเอล ที่ยืนอยู่ต่อพระพักตร์พระเจ้า และถูกส่งมาเพื่อพูดกับท่าน และเพื่อนำข่าวดีเหล่านี้มาแจ้งแก่ท่าน

20 καὶ ἰδοὺ, ἔσθη σωματῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας  
 และ ดู-เถิด จะ-เป็น เหย็บ และ ไม่ สามารถ พูด จน-กว่า (ซึ่ง) วัน  
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες  
 เกิด-ขึ้น สิ่ง-เหล่านี้ เพราะ ที่ ไม่ เชื่อ (ซึ่ง) ถ้อย-คำ ของ-เรา ซึ่ง  
[G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3748](#)

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.  
 จะ-สำเร็จ ใน (ซึ่ง) เวลา ของ-มัน  
[G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

และดูเถิด ท่านจะเป็นไข้ และไม่สามารถพูดได้ จนถึงวันที่สิ่งเหล่านี้จะบังเกิดขึ้น เพราะท่านไม่เชื่อบรรดาถ้อยคำของเรา ซึ่งจะสำเร็จตามเวลากำหนดของพวกเขา



26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ  
 ใน ครั้น (ที่) เดือน (ที่) ที่หก, ถูก-ส่ง-ไป (ซึ่ง) ทูต-สวรรค์ คาเบรียล จาก (ของ)  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἧ ὄνομα Ναζαρέθ,  
 พระ-เจ้า ไป-ยัง เมือง แห่ง กาลิลี ซึ่ง ชื่อ นาสาเร็ธ  
[G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

และในเดือนที่หก ทูตสวรรค์คาเบรียลได้ถูกส่งมาจากพระเจ้า ให้มายังเมืองหนึ่งในแคว้นกาลิลี ชื่อ นาสาเร็ธ

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου  
 ถึง หญิง-พรหมจารี ที่-หมั้น-หมาย กับ-ชาย ผู้-ซึ่ง ชื่อ โยเซฟ จาก วงศ์-ตระกูล  
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)

Δαυὶδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.  
 ดาวิด และ (ซึ่ง) ชื่อ ของ หญิง-พรหมจารี มารีย์  
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

มาถึงหญิงพรหมจารีคนหนึ่งที่ได้หมั้นกับไว้กับชายคนหนึ่งซึ่งชื่อของเขาคือ โยเซฟ เป็นคนในวงศ์วานของดาวิด และหญิงพรหมจารีคนนั้นชื่อมารีย์

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος  
 และ เข้า-มาหา นาง กล่าว สวัสดี ผู้-ที่-ได้-รับ-พระ-คุณ (ซึ่ง) พระ-ผู้-เป็น-เจ้า  
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#)

μετὰ σοῦ. <ἐὺλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν>  
 อยู่-กับ เจ้า ผู้-ได้-รับ-พระ-เจ้า ท่านกลาง หญิง-ทั้ง-หลาย  
[G3326](#) [G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

และทูตสวรรค์องค์นั้นได้เข้ามาข้างในถึงเธอ และกล่าวว่า ใจจงจำเริญเถิด เธอผู้ซึ่งเป็นที่ยอมรับมาก องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงสถิตอยู่กับเธอ เธอได้รับพระพรในท่ามกลางสตรีทั้งปวง

29 ἧ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη  
 (ฝ่าย) แต่ เมื่อ-ได้-ยิน (ซึ่ง) ถ้อย-คำ ตกใจ-มาก และ คุ่น-คิด อย่าง-ไร จะ-เป็น  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)

ὁ ἀπασμός οὗτος.  
 (ซึ่ง) คำ-กั๊กกาย นี้  
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

และเมื่อมารีย์เห็นทูตสวรรค์องค์นั้นแล้ว เธอก็ตกใจเพราะคำกล่าวของทูตนั้น และพิจารณาในใจของเธอว่า ลักษณะแห่งคำกั๊กกายนี้มีความหมายว่าจะไร

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἀπὸ τῆς Μη φοβοῦ, Μαρίας; εἵρες γὰρ χάριν  
 และ กล่าว (ซึ่ง) ทูต-สวรรค์ แก่-นาง อย่า กลัว มารีย์ ได้-พว เพราะ-ว่า พระ-คุณ  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#)

παρὰ τῷ Θεῷ;  
 จาก (ที่) พระ-เจ้า  
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

และทูตสวรรค์องค์นั้นจึงกล่าวแก่เธอว่า ใจอย่ากลัวเลย มารีย์เอ๋ย เพราะเธอเป็นที่พระเจ้าทรงโปรดปรานแล้ว

31 καὶ ἰδὼν, σπληνίσθη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ  
 และ ดู-เกิด จะ-ตั้ง-ครรภ์ ใน ครรภ์ และ คลอด บุตร-ชาย และ จะ-ตั้ง-ชื่อ (ซึ่ง)  
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
 นาม ของ-พระ-องค์ พระ-เยซู  
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

และดูเถิด เธอจะตั้งครรภ์ในครรภ์ของเธอ และคลอดบุตรชายคนหนึ่ง และจะตั้งชื่อบุตรนั้นว่า เยชู

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ἵψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει  
พระ-องค์ จะ-เป็น ยิ่ง-ใหญ่ และ พระ-บุตร ของ-ผู้-สูง-สุด จะ-ถูก-เรียก และ จะ-ประทาน  
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#)  
αὐτοῦ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;  
แก่-พระ-องค์ พระ-ผู้-เป็น-เจ้า (ซึ่ง) พระ-เจ้า (ซึ่ง) บัลลังก์ ดาวิด (ของ) บิดา ของ-พระ-องค์  
[G0846](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

บุตรนั้นจะเป็นใหญ่ และจะทรงถูกเรียกว่าเป็นพระบุตรขององค์ผู้สูงสุด  
และองค์พระผู้เป็นเจ้าพระเจ้าประทานพระที่นั่งของดาวิดบรรพบุรุษของท่านให้แก่ท่าน

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς  
และ จะ-ครอง-ราชย์ เหนือ (ซึ่ง) วงศ์-ตระกูล ยาโคบ ตลอด (บรรดา) นิรันดร์ และ แห่ง  
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)  
βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.  
อาณาจักร ของ-พระ-องค์ ไม่ จะ-มี สิ้น-สุด  
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

และท่านจะครอบครองเหนือวงศ์วานของยาโคบเป็นนิรันดร์ และอาณาจักรของท่านจะไม่มีการสิ้นสุดเลย

34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα  
กล่าว แต่ มารีย์ ถึง (ซึ่ง) กูต-สวรรค์ อย่าง-ไร จะ-เป็น สิ่ง-นี้ เพราะ-ว่า ชาย  
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)  
οὐ γινώσκω?  
ไม่ รู้จัก  
[G3756](#) [G1097](#)

แล้วมารีย์กล่าวแก่กุตสวรรค์นั้นว่า  สิ่งนี้จะเป็นไปอย่างไรได้ เพราะข้าพเจ้ายังไม่ได้ร่วมกับชายคนใด

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ  
และ ตอบ (ซึ่ง) กูต-สวรรค์ กล่าว แก่-นาง พระ-วิญญาณ บริสุทธิ์ จะ-เสด็จ-มา เหนือ  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)  
σέ, καὶ δύνάμεις Ἵψίστου ἐπιτεκνίσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον  
เจ้า และ ฤทธิ์-อำนาจ ของ-ผู้-สูง-สุด จะ-ปก-คลุม เจ้า ดัง-นั้น จึง (ซึ่ง) องค์-ที่-บังเกิด  
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#)  
ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.  
บริสุทธิ์ จะ-ถูก-เรียก พระ-บุตร ของ-พระ-เจ้า  
[G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

และกุตสวรรค์องค์นั้นตอบและกล่าวแก่เธอว่า  พระวิญญาณบริสุทธิ์จะเสด็จลงมาบนเธอ และฤทธิ์เดชของผู้สูงสุดจะปกคลุมเธอ  
เหตุฉะนั้นองค์บริสุทธิ์ซึ่งจะบังเกิดมาจากเธอด้วยจะถูกเรียกว่า พระบุตรของพระเจ้า

36 καὶ ἰδού, Ἑλισάβετ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνεἰληφεν υἱὸν  
และ ดู-เถิด เอลิซาเบธ (ซึ่ง) ญาติ ของ-เจ้า แม้ นาง-เอง ตั้ง-ครรภ์ บุตร-ชาย  
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#)  
ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ  
ใน วัย-ชรา ของ-นาง และ นี้ เดือน ที่-หก เป็น ของ-นาง ผู้-ซึ่ง ถูก-เรียก-ว่า  
[G1722](#) [G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#)  
στεῖρα.  
หมัน  
[G4723](#)

และดูเถิด เอลิซาเบธญาติของเธอ นางก็ตั้งครรภ์มีบุตรเป็นชายด้วยในวัยชราของนาง และนี่เป็นเดือนที่หกแล้วกับนาง  
ผู้ซึ่งเคยถูกเรียกว่าเป็นหมิงหมัน

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.  
เพราะ-ว่า ไม่ เป็น-ไป-ไม่-ได้ สำหรับ (ของ) พระ-เจ้า ทุก สิ่ง  
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

| เพราะว่าสำหรับพระเจ้า ไม่มีสิ่งหนึ่งสิ่งใดที่จะเป็นไปไม่ได้

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ  
กล่าว แล้ว มารีย์ ดู-เถิด (ซึ่ง) ผู้-รับ-ใช้ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ขอ-ให้-เป็น แก่-ข้า ตาม  
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#)  
τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.  
(ซึ่ง) พระ-คำ-รับ-ใช้ ของ-ท่าน และ จาก-ไป จาก นาง (ซึ่ง) กูต-สวรรค์  
[G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

| และมารีย์กล่าวว่า "ดูหญิงคนใช้ขององค์พระผู้เป็นเจ้าเถิด ขอให้บังเกิดแก่ข้าพเจ้าตามคำของท่านเถิด" และกุตสวรรค์องค์นั้นจึงจากเธอไป

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν  
ลุก-ขึ้น แล้ว มารีย์ ใน (ussda) วัน เหล่า-นั้น เดิน-ทาง ไป-ยัง (ซึ่ง)  
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,  
แดน-เนิน-เขา ด้วย ความ-รีบ-ร้อน ไป-ยัง เมือง ยูดาห์  
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

| และมารีย์ลุกขึ้นในวันเหล่านั้น และออกไปถึงแดนเทือกเขาด้วยความเร่งรีบ เข้าไปในเมืองหนึ่งแห่งยูเดีย

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.  
และ เข้า-ไป ใน (ซึ่ง) บ้าน ของ-เศคาริยาห์ และ ทักทาย (ซึ่ง) เอลิซาเบธ  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

| และเข้าไปในบ้านของเศคาริยาห์ และทักทายปราศรัยเอลิซาเบธ

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ,  
และ เกิด-ขึ้น เมื่อ ได้-ยิน (ซึ่ง) คำ-ทักทาย ของ มารีย์ (ฝ่าย) เอลิซาเบธ  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)  
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπήλθθη Πνεύματος  
ตื่น (ซึ่ง) ทารก ใน (ที่) ครรภ์ ของ-นาง และ เต็ม-ล้น พระ-วิญญาณ  
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)  
Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,  
บริสุทธิ์ (ฝ่าย) เอลิซาเบธ  
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

| และต่อมา เมื่อเอลิซาเบธได้ยินคำปราศรัยของมารีย์ ทารกนั้นก็ตื่นในครรภ์ของนาง และเอลิซาเบธก็เต็มเปี่ยมด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγὴ μεγάλη, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν  
และ ร้อง-ขึ้น ด้วย-เสียง ดัง และ กล่าว-ว่า ได้-รับ-พร เจ้า ท่านกลาง  
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#)  
γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.  
หญิง-ทั้ง-หลาย และ ได้-รับ-พร (ซึ่ง) ผล แห่ง ครรภ์ ของ-เจ้า  
[G1135](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

| และนางได้กล่าวด้วยเสียงดัง และกล่าวว่า "ข้าพเจ้าก็ได้รับพรในท่ามกลางสตรีทั้งปวง และผลแห่งครรภ์ของข้าพเจ้าก็ได้รับพระพร"

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου  
และ เหตุใด แก่-ข้า สิ่ง-นี้ ที่ มา (ซึ่ง) มารดา ของ พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ของ-ข้า  
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

πρὸς ἐμέ?  
ถึง ข้า  
[G4314](#) [G1473](#)

และแล้วนี่คืออะไรสำหรับข้าเล่า ที่มารดาขององค์พระผู้เป็นเจ้าของข้าจะมาหาข้า

44 ἰδὸν γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ  
ดู-เกิด เพราะ-ว่า ก้น-ที่-ที่ เกิด-ขึ้น (ซึ่ง) เสียง แห่ง คำ-ทักทาย ของ-เจ้า เข้า (ถึง)  
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

ῥῆμά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;  
หู ของ-ข้า ดิ้น ด้วย ความ-ชื่น-ชม-ยินดี (ซึ่ง) การก ใน (ที่) ครรภ์ ของ-ข้า  
[G3775](#) [G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

เพราะดูเกิด ก้นที่ที่เสียงแห่งคำปราศรัยของเจ้าเข้าสู่ของข้า การกนี้ก็ดิ้นในครรภ์ของข้าด้วยความปิติยินดี

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις ἀπὲρ  
และ เป็น-สุข (ซึ่ง) ผู้-เชื่อ ว่า จะ-มี ความ-สำเร็จ แก่ สิ่ง-ที่-ตรัส-ไว้ แก่-นาง  
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

παρὰ Κυρίου.  
จาก พระ-ผู้-เป็น-เจ้า  
[G3844](#) [G2962](#)

และนางที่ได้เชื่อก็ได้รับพร เพราะว่าจะมีการทำให้สำเร็จจริงของสิ่งเหล่านั้นซึ่งได้แจ้งแก่นางแล้วจากองค์พระผู้เป็นเจ้า

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
และ กล่าว มารีัย ยกย่อง (ซึ่ง) จิต-วิญญาณ ของ-ข้า (ซึ่ง) พระ-ผู้-เป็น-เจ้า  
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

และมารีัยกล่าวว่า จิตใจของข้าพเจ้ายกย่ององค์พระผู้เป็นเจ้า

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτηρὶ  
และ ชื่น-ชม-ยินดี (ซึ่ง) วิญญาณ ของ-ข้า ใน (ซึ่ง) พระ-เจ้า (ซึ่ง) พระ-ผู้-ช่วย-ให้-รอด  
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#)

μου.  
ของ-ข้า  
[G1473](#)

และจิตวิญญาณของข้าพเจ้าปิติยินดีแล้วในพระเจ้า พระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινότητα τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδὸν  
เพราะ-ว่า กอด-พระ-เมตต เห็น (ซึ่ง) ความ-ต่ำ-ต้อย ของ ผู้-รับ-ใช้-หญิง ของ-พระ-องค์ ดู-เกิด  
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#)

γὰρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσιν με πᾶσαι αἱ γενεαί.  
เพราะ-ว่า ตั้งแต่-แต่ (ซึ่ง) บัด-นี้ จะ-เรียกร-ว่าเป็น-สุข ข้า ทุก (บรรดา) ชั่ว-อายุ  
[G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

เพราะพระองค์ทรงห่วงใยฐานะอันต่ำต้อยของหญิงคนใช้ของพระองค์ เพราะดูเกิด ตั้งแต่นี้ไปคนทุกชั่วอายุจะเรียกข้าพเจ้าว่าผู้ได้รับพระพร

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα  
เพราะ-ว่า ทรง-กระทำ แก่-ข้า สิ่ง-ยิ่งใหญ่ (ซึ่ง) ผู้-ทรง-ฤทธิ์ และ บริสุทธิ์ (ซึ่ง) พระ-นาม  
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ.  
ของ-พระ-องค์  
[G0846](#)

เพราะว่าพระองค์ผู้ทรงฤทธิ์ได้ทรงกระทำบรรดาสิ่งที่ยิ่งใหญ่แก่ข้าพเจ้า และพระนามของพระองค์ก็บริสุทธิ์

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς φοβουμένοις  
และ (ซึ่ง) พระ-เมตตา ของ-พระ-องค์ ผู้ ชั่ว-อายุ แล้ว ชั่ว-อายุ แก่ ผู้-ที่-ยำเกรง  
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#)

αὐτόν.  
พระ-องค์  
[G0846](#)

และพระเมตตาของพระองค์มีแก่คนทั้งหลายที่ยำเกรงพระองค์ ทุกชั่วอายุสืบ ๆ ไป

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους  
ทรง-กระทำ ฤทธา-บุภาพ ด้วย พระ-กร ของ-พระ-องค์ ทรง-กระจาย ผู้-หยิ่ง-ผยอง  
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#)

διανοίει καρδίαν αὐτῶν.  
ใน-ความ-คิด ของ-จิต-ใจ ของ-พวก-เขา  
[G1271](#) [G2588](#) [G0846](#)

พระองค์ได้ทรงสำแดงพระกำลังด้วยพระกรของพระองค์ พระองค์ได้ทรงกระจัดกระจายคนเย่อหยิ่งในจินตนาการแห่งใจของพวกเขาเสียแล้ว

52 καθεῖλεν δυνάστα ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψωσεν ταπεινούς.  
ทรง-โค่น-ลง ผู้-มี-อำนาจ จาก บัลลังก์ และ ทรง-ยก-ชู ผู้-ต่ำ-ต้อย  
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

พระองค์ได้ทรงถอดบรรดาผู้มีอำนาจลงมาจากพระที่นั่งทั้งหลายของพวกเขา และทรงยกคนทั้งหลายที่มีฐานะต่ำต้อยขึ้นไป

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξ απαέστελεν κενούς.  
ผู้-หิว-โหย ทรง-เติม-ให้-อิ่ม ด้วย-สิ่ง-ดี และ ผู้-ร่ำ-รวย ทรง-ส่ง-ไป มือ-เปล่า  
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

พระองค์ได้โปรดให้คนอดอยากอิ่มด้วยสิ่งทั้งหลายที่ดี และคนมั่งมีนั้นพระองค์ทรงกระทำให้จากไปด้วยมือเปล่า

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,  
ทรง-อุ้ม-ชู อิสราเอล ผู้-รับ-ใช้ ของ-พระ-องค์ ระลึก-ถึง พระ-เมตตา  
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

พระองค์ได้ทรงช่วยอิสราเอลผู้รับใช้ของพระองค์ ในการจดจำพระเมตตาของพระองค์

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ  
ดัง-ที่ ตรัส-ไว้ แก่ (บรรดา) บรพ-บุรุษ ของ-เรา แก่ อับราฮัม และ แก่  
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)

σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.  
เชื้อ-สาย ของ-ท่าน ตลอด (ซึ่ง) นิรันดร์  
[G4690](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

ตามที่พระองค์ได้ตรัสไว้แก่บรรพบุรุษของพวกเรา แก่อับราฮัม และแก่เชื้อสายของท่านเป็นนิรันดร์

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς  
พัก-อยู่ แล้ว มารีย์ กับ นาง ราว เดือน สาม แล้ว กลับ-ไป ชู่  
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#) [G1519](#)

τὸν οἶκον αὐτῆς.  
(ซึ่ง) บ้าน ของ-นาง  
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

และมารีย์อาศัยอยู่กับเอลีซาเบธเป็นเวลาประมาณสามเดือน และกลับไปยังบ้านของตนเอง

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ  
(แก่) แล้ว เอลีซาเบธ ครบ-กำหนด (ซึ่ง) เวลา แห่ง คลอด-บุตร ของ-นาง และ  
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐγέννησεν υἱόν.  
ให้-กำเนิด บุตร-ชาย  
[G1080](#) [G5207](#)

บัดนี้เวลาที่นางเอลีซาเบธจะคลอดบุตรก็ครบถ้วนแล้ว และนางได้คลอดบุตรเป็นชาย

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν  
และ ได้-ยิน (ussda) เพื่อน-บ้าน และ (ussda) ญาติ ของ-นาง ว่า นรง-ประทาน  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.  
พระ-ผู้-เป็น-เจ้า (ซึ่ง) พระ-เมตตา ของ-พระ-องค์ กับ นาง และ ร่วม-ยินดี กับ-นาง  
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

และบรรดาเพื่อนบ้านและญาติพี่น้องของนางได้ยินว่า องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงสำแดงพระเมตตาอันใหญ่หลวงแก่นาง และเขาก็ทั้งหลายก็เปรมปรีดิ์กับนาง

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,  
และ เกิด-ขึ้น ใน (ซึ่ง) วัน (ซึ่ง) ที่-แปด มา เข้า-สุหนัต (ซึ่ง) การภ  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)

καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.  
และ เรียก เขา ตาม (ซึ่ง) ชื่อ ของ บิดา ของ-เขา เศคาริยาห์  
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

และต่อมาในวันที่แปด พวกเขาที่มาเพื่อให้ทารกนั้นเข้าสุหนัต และพวกเขาเรียกทารกนั้นว่า เศคาริยาห์ ตามชื่อบิดาของการภนั้น

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.  
และ ตอบ (ซึ่ง) มารดา ของ-เขา กล่าว ไม่ แต่ จะ-ตั้ง-ชื่อ โยฮันเนส  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

และมารดาของการภนั้นตอบและกล่าวว่า ไม่ใช่ แต่ทารกนั้นจะถูกเรียกว่า ยอห์น

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου, οἷς  
และ กล่าว กับ นาง ว่า ไม่-มี-ใคร มี จาก (ซึ่ง) ญาติ-พี่น้อง ของ-เจ้า ผู้-ซึ่ง  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#) [G3739](#)

καλεῖται τῷ ὀνόματι τοῦτῷ.  
ถูก-เรียก ด้วย ชื่อ นี้  
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

และพวกเขาจึงกล่าวแก่นางว่า ไม่มีผู้ใดในพวกญาติพี่น้องของเจ้าที่ถูกเรียกตามชื่อนี้

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.  
ส่ง-สัญญาแล้ว แก่ บิดา ของ-เขา (ว่า) อะไร (จะ) ต้อง-การ ตั้ง-ชื่อ เขา  
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#) [G0846](#)

และพวกเขาจึงทำไม่ทำมือกับบิดาของการภนั้นว่า ท่านอยากจะให้เรียกการภนั้นว่าอะไร

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ  
 และ ขอ แผ่น-จารึก เขียน กล่าว-ว่า โยฮันเนส เป็น ชื่อ ของ-เขา และ  
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.  
 ประหลาด-ใจ ฤก-คน  
[G2296](#) [G3956](#)

และบิดาจึงขอกระดาษขนวนมา และเขียน โดยกล่าวว่า □ชื่อของการกนั้นคือยอห์น□ และพวกเขาทุกคนก็ประหลาดใจ

64 ἀνεύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρημα, καὶ ἦ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ  
 เป็ด-ออก แล้ว (ซึ่ง) ปาก ของ-เขา ก้นที และ (ซึ่ง) ลิ้น ของ-เขา และ  
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.  
 พูด-ได้ สรรเสริญ (ซึ่ง) พระ-เจ้า  
[G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

และปากของท่านก็เปิดออกในทันที และลิ้นของท่านก็คลายออก และท่านพูดและสรรเสริญพระเจ้า

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντα φόβος, τοὺς περιεκοῦντας αὐτούς; καὶ  
 และ เกิด-ขึ้น เหนือ ฤก-คน ความ-เกรง-กลัว (บรรดา) ผู้-ที่-อาศัย-รอบ-ข้าง พวก-เขา และ  
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν ὄλῃ τῇ ὁρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ, ῥήματα  
 ใน ทั้ง-หมด (ซึ่ง) แดน-เนิน-เขา ของ ยูเดีย ฤก-เล่า-ขาน ฤก (บรรดา) ถ้อย-คำ  
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

ταῦτα.  
 เหล่า-นี้  
[G3778](#)

และมีความกลัวก็มาสู่ทุกคนที่อาศัยอยู่รอบ ๆ พวกเขา และบรรดาถ้อยคำเหล่านี้ก็เลื่องลือไปทั่วแดนเทือกเขาแห่งแคว้นยูเดีย

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,  
 และ เกิด-ไว้ ฤก-คน (ซึ่ง) ผู้-ที่-ได้-ยิน ใน (ซึ่ง) จิต-ใจ ของ-พวก-เขา กล่าว-ว่า  
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#)

τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεῖρ Κυρίου ἦν  
 อะไร-จะ (ซึ่ง) เด็ก นี้ เป็น และ เพราะ-ว่า พระ-หัตถ์ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า อยู่  
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#)

μετ' αὐτοῦ.  
 กับ เขา  
[G3326](#) [G0846](#)

และบรรดาคนที่ได้ยินถ้อยคำเหล่านี้ก็จดจำพวกมันไว้ในใจของพวกเขา โดยกล่าวว่า □การกคนนี้จะเป็นอย่างไรหนอ□ และพระหัตถ์ขององค์พระผู้เป็นเจ้าอยู่กับเขา

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ  
 และ เศคาริยาห์ (ซึ่ง) บิดา ของ-เขา เต็ม-ล้น พระ-วิญญาณ บริสุทธิ์ และ  
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἐπροφήτευσεν, λέγων,  
 เผย-พระ-วจนะ กล่าว-ว่า  
[G4395](#) [G3004](#)

และบิดาของเขาคือ เศคาริยาห์ ก็เต็มเปี่ยมด้วยพระวิญญาณบริสุทธิ์ และได้พยากรณ์ โดยกล่าวว่า

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ  
สาธุการ-แต่ ผู้-เป็น-เจ้า (ซึ่ง) พระ-เจ้า ของ อิสราเอล เพราะ-ว่า ทรง-เยี่ยม-เยี่ยม และ  
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#)

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,  
ทรง-กระทำ การ-ไถ่ แก่ ประชา-กร ของ-พระ-องค์  
[G4160](#) [G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

□ สาธุการแด่องค์พระผู้เป็นเจ้า พระเจ้าของพวกอิสราเอล ด้วยว่าพระองค์ได้ทรงเยี่ยมเยี่ยมและได้ทรงไถ่ชนชาติของพระองค์ไว้

69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς  
และ ทรง-ยก-ขึ้น เขา-สิทวิ แห่ง-ความ-รอด สำหรับ-เรา ใน วงศ์-ตระกูล ดาวิด ผู้-รับ-ใช้  
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#)

αὐτοῦ;  
ของ-พระ-องค์  
[G0846](#)

□ และได้ทรงชูเขาแห่งความรอดอันหนึ่งขึ้นมาเพื่อพวกเราในวงศ์วานของดาวิดผู้รับใช้ของพระองค์

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος  
ดัง-ที่ ตรัส-ไว้ โดย พระ-โอษฐ์ ของ-(บรรดา) (บรรดา)-ผู้-บริสุทธิ์ แต่ นิรันดร์-กาล  
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#)

προφητῶν αὐτοῦ,  
ผู้-เผย-พระ-วจนะ ของ-พระ-องค์  
[G4396](#) [G0846](#)

□ ตามที่พระองค์ได้ตรัสไว้โดยปากของพวกศาสดาพยากรณ์บริสุทธิ์ของพระองค์ ซึ่งเป็นอยู่มาตั้งแต่โลกนี้ได้เริ่มต้น

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μεσοβόντων  
ความ-รอด จาก ศัตรู ของ-เรา และ จาก มือ ของ-ทุก-คน (ผู้-ซึ่ง) เกสียด-ซัง  
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#)

ἡμῶν;  
เรา  
[G1473](#)

□ เพื่อว่าเราทั้งหลายจะถูกช่วยให้รอดพ้นจากบรรดาศัตรูของพวกเรา และจากมือของบรรดาคนที่เกสียดซังพวกเรา

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διεθήκης  
เพื่อ-ทรง-สำแดง พระ-เมตตา กับ (บรรดา) บสสว-บุรุษ ของ-เรา และ ระลึก-ถึง พันธ-สัญญา  
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#)

ἀγαθῶν αὐτοῦ,  
บริสุทธิ์ ของ-พระ-องค์  
[G0040](#) [G0846](#)

□ เพื่อจะทรงสำแดงพระเมตตาซึ่งทรงสัญญาไว้แก่บสสวบุรุษของพวกเรา และเพื่อจะทรงระลึกถึงพันธสัญญาบริสุทธิ์ของพระองค์

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ διόβναι  
คำ-สาบาน ซึ่ง ทรง-ปฏิญาณ แก่ อับราฮัม (ซึ่ง) บิดา ของ-เรา เพื่อ ประทาน-ให้  
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#)

ἡμῖν,  
แก่-เรา  
[G1473](#)

□ คำปฏิญาณนั้นซึ่งพระองค์ได้ทรงปฏิญาณไว้กับอับราฮัมบสสวบุรุษของพวกเรา

74 ἀπόβωδες, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθίντας, λατρεύειν αὐτῷ,  
 ปราศจาก-ความ-กลัว จาก มือ ของ-ศัตรู ได้-รับ-การ-ช่วย-ให้-รอด ปรนนิบัติ พระ-องค์  
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

ว่าพระองค์จะโปรดประทานแก่พวกเรา เพื่อที่ว่าเมื่อรอดพ้นจากมือของบรรดาศัตรูของพวกเราแล้ว พวกเราก็จะปรนนิบัติพระองค์โดยปราศจากความกลัว

75 ἐν ὀστέτητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις  
 ใน ความ-บริสุทธิ์ และ ความ-ชอบ-ธรรม ต่อ-พระ-พักตร์ ของ-พระ-องค์ ทุก (บรรดา) วัน  
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#)

หุ้มผืน.  
 ของ-เรา  
[G1473](#)

ในความบริสุทธิ์และความชอบธรรมต่อพระพักตร์พระองค์ ตลอดวันทั้งหลายแห่งชีวิตของพวกเรา

76 Καὶ σὺ δὲ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ  
 และ เจ้า ด้วย เด็ก-น้อย ผู้-เผย-พระ-วจนะ ของ-ผู้-สูง-สุด จะ-ถูก-เรียก จะ-เดิน-ไป-ก่อน เพราะ-ว่า  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)

ἐνώπιον Κυρίου, ἑτοίμασαι ὁδοὺς αὐτοῦ;  
 ต่อ-พระ-พักตร์ ของ-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า เตรียม ทาง ของ-พระ-องค์  
[G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

และเจ้าทารกเอ๋ย จะถูกเรียกว่าเป็นศาสดาพยากรณ์ของผู้สูงสุด เพราะว่าเจ้าจะนำหน้าองค์พระผู้เป็นเจ้าเพื่อจะจัดเตรียมทางทั้งหลายของพระองค์ไว้

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει  
 แห่ง ประทาน-ให้ ความ-รู้ แห่ง-ความ-รอด แก่ ประชา-กร ของ-พระ-องค์ ใน การ-อภัย  
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν αὐτῶν,  
 บาป ของ-พวก-เขา  
[G0266](#) [G0846](#)

เพื่อจะให้ความรู้เกี่ยวกับความรอดแก่ชนชาติของพระองค์ โดยการทรงยกบาปทั้งหลายของพวกเขา

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται  
 โดย พระ-ทัย-เมตตา แห่ง-ความ-กรุณา ของ-พระ-เจ้า ของ-เรา ใน-(ซึ่ง) (ซึ่ง) จะ-เสด็จ-มา-เยี่ยม-เยี่ยม  
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#)

ἡμῶν ἀνατολῆς ἐξ ὕψους,  
 เรา รุ่ง-อรุณ จาก เบื้อง-สูง  
[G1473](#) [G0395](#) [G1537](#) [G5311](#)

โดยพระเมตตาอ่อนโยนของพระเจ้าของพวกเรา ซึ่งโดยพระเมตตานั้นแสงอรุณจากเบื้องสูงมาเยี่ยมเยียนพวกเราแล้ว

79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιῇ θανάτου καθυμένους; τοῦ  
 ส่อง-สว่าง แก่-ผู้-ที่ ใน ความ-มืด และ เเขา แห่ง-ความ-ตาย นั่ง-อยู่ เพื่อ  
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#)

κατευθίναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.  
 นำ (บรรดา) เท้า ของ-เรา เข้า-สู่ ทาง แห่ง-สันติ-สุข  
[G2720](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

เพื่อจะให้ความสว่างแก่คนทั้งหลายที่นั่งอยู่ในความมืด และในเขาแห่งความตาย เพื่อจะนำเท้าของพวกเราเข้าไปในทางแห่งสันติสุข

80 Τὸ δὲ παιδίον ἠβύξανεν καὶ ἐκραταλεῖτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν  
(ส่วน) แล้ว เด็ก-น้อย เจริญ-เติบโต และ เข้ม-แข็ง-ขึ้น ใน-จิต-วิญญาณ และ อยู่ ใน  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#)

ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδεδίξεν αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.  
(บรรดา) ที่น-ทุรกันดาร จน-กว่า วัน ปรากฏ-ตัว ของ-เขา แก่ (ซึ่ง) อิสราเอล  
[G3588](#) [G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

และการนั้นก็ได้อริยวัยขึ้น และเข้มแข็งขึ้นฝ่ายจิตวิญญาณ  
และอาศัยอยู่ในถิ่นทุรกันดารทั้งหลายจนถึงวันแห่งการปรากฏของท่านแก่คนอิสราเอล